

DICTIONARY News



Ya'acov Levy 1952-2004

Ya'acov Levy passed away on his fifty-second birthday, December 23. The cancer he fought against for two years finally overcame him.

Ya'acov was wise, modest, noble, a man of words — a man of few words, a gifted lexicographer. He usually preferred not to talk or write about his dictionary-making but let it speak for itself. Indeed, he has had a decisive impact upon English/Hebrew lexicography in Israel in the past two decades, and his dictionaries are in practically every home.

Ya'acov Levy died young, before having realized his finest dictionary dreams. His legacy shall live on.

Ya'acov Levy | Dictionary pages

- 5 Menahem ben Saruq's *Mahberet*: The first Hebrew-Hebrew dictionary | **Aharon Maman**
 - 10 Review of *Wörterbuch Deutsch-Hebräisch Phlilosophische, wissenschaftliche und technische Termini* | **Ora R. Schwarzwald**
 - 12 Towards Hebrew FrameNet | **Miriam R.L. Petrucci**
 - 13 *Contemporary English-Russian Dictionary*: A New Type of Dictionary in Russia | **Galina Zakharova**
 - 14 A Large-Scale Lexical Database of Danish for Language Technology Applications and Other Purposes | **Anna Braasch**
 - 17 If dictionaries are free, who will buy them? | **Adam Kilgarriff**
 - 20 Dictionaries and productive tasks in a foreign language | **Paul Bogaards**
 - 23 Longman Słownik współczesny angielsko-polski polsko-angielski: The First Active Bilingual Dictionary for Polish Learners of English | **Arleta Adamska-Salaciak**
 - 27 Bilingual Dictionaries for Learners | **Martyn Back**
 - 30 Power to the Learner: An Approach towards Pedagogically-Oriented Bilingual Dictionaries | **Wolfgang Worsch**
 - 33 Congress Organisation: The academic's burden | **Geoffrey Williams**
 - 34 The Fifteenth DSNA Biennial Meeting, Boston 2005 | **David Jost**
 - 35 The Fourth ASIALEX International Congress, Singapore 2005 | **Anne Pakir**
 - 37 Les Journées Allemandes des Dictionnaires, Klingenberg 2004, 2006 | **Michaela Heinz**
 - 40 The Twelfth EURALEX International Congress, Turin 2006 | **Carla Marello**
- K DICTIONARIES | Recent titles**

Editor | **Ilan J. Kernerman**

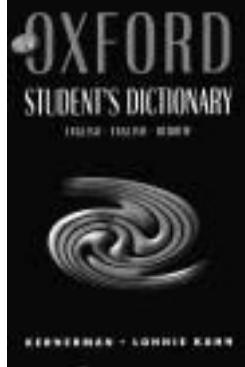
Graphic Design | **Studio Orna Cohen**

Thank you | **Lionel Kernerman, Nili Sadeh, Merav Kernerman**



© 2005 All rights reserved.

Ya'acov Levy assisted Joseph Reif in editing the first semi-bilingual Hebrew edition of *Oxford Student's Dictionary of Current English* published in 1986. The two worked together on the second edition published in 1993, and Raphael Gefen joined Ya'acov Levy on the third edition published in 2003.



OXFORD STUDENT'S DICTIONARY FOR HEBREW SPEAKERS

First Edition 1986

A.S. Hornby

with the assistance of:

Christina Ruse

Hebrew editor: Joseph A. Reif

with the assistance of:

Ya'acov Levy

824 pages

ISBN 965-307-000-2 /
965-307-003-7

Second Edition 1993

English: Christina Ruse

Hebrew: Joseph A. Reif
and Ya'acov Levy

904 pages

ISBN 965-307-021-5

Third Edition 2003

Editor: Raphael Gefen

Translator: Ya'acov Levy

984 pages

ISBN 965-307-034-7

Kernerman Publishing
and Lonnie Kahn

Tel Aviv

middle

534

middle² adj. (only before a noun) in the middle: *I wear my ring on my middle finger.*

middle age noun [U] the time when you are about 40 to 60 years old: a woman in early middle age.

middle-aged adj. a middle-aged man.

the Middle Ages noun [pl.] the period of European history from about 1,100 to 1,500 AD.

the middle class noun [singular] (also **the middle classes** [pl.]) the group of people in a society who are neither very rich nor very poor and that includes professional and business people.

middle-class adj. They're middle class. • a middle-class background □ Compare **the upper class** and **the working class**.

middle ear noun [singular] the central part of your ear behind your eardrum (= the thin piece of skin that allows you to hear sound). □ Look at **inner ear**.

the Middle East noun [singular] an area that covers SW Asia and NE Africa □ look at **the Far East**.

middleman noun [C] (pl. -men) 1 a person or company who buys goods from the company that makes them and then sells them to somebody else.

2 a person who helps to arrange things between two people who do not want to meet each other.

middle-of-the-road adj. used about people, policies, etc.) not extreme; acceptable to most people.

middle school noun [C] (US) a school for children aged between 9 and 13.

midge noun [C] a very small flying insect that can bite people.

midget noun [C] a very small person.

Be careful! Some people find this word offensive.

the Midlands noun [singular, with singular or pl. verb] the central part of England around Birmingham and Nottingham.

midnight noun [U] twelve o'clock at night: *They left the party at midnight.* • *The clock struck midnight.* □ Look at **midday**.

midriff noun [C] the part of your body between your chest and your waist.

midst noun [U] the middle of something, among a group of people or things: *The country is in the midst of a recession.* • *They realized with a shock that there was an enemy in their midst.*

midsummer noun [U] the time around the middle of summer; a beautiful midsummer's evening.

midway adj., adv. in the middle of a period of time or between two places: *The village lies midway between two large towns.* □ **halfway**

midweek noun [U] the middle of the week (= Tuesday, Wednesday and Thursday).

midweek adv. If you travel midweek it will be less

crowded.

the Midwest noun [singular] the northern central part of the US.

midwife noun [C] (pl. **midwives**) a person who has been trained to help women give birth to babies.

midwifery noun [U] the work of a midwife.

midwinter noun [U] the time around the middle of winter.

might¹ modal verb (negative **might not**; short form **mightn't**) 1 used for saying that something is possible: *Where's Vicky?* • *He might be upstairs.* • I think I might have forgotten the tickets. • *She might not come if she's very busy.*

2 (BrE formal) used to ask for something or suggest something very politely: *I wonder if I might go home half an hour early today?*

3 used as the form of 'may' when you report what somebody has said: He said he **might** be late (= his words were, 'I may be late').

might/may/might as well (do something) → **well** you, etc. **might do something** used when you are angry to say what somebody could or should have done: *They might at least have phoned if they're not coming.*

I might have known used for saying that you are not surprised that something has happened: I might have known he wouldn't help.

mighty² noun [U] (formal) great strength or power: *I pushed with all my might, but the rock did not move.*

mighty³ adj. (mightyier; **mightyest**) very strong or powerful: *He's a mighty good player.*

mighty⁴ adv. (AmE informal) very: *That's mighty kind of you.*

migraine noun [C,U] very bad pain in your head that makes you feel sick; a severe headache.

migrant noun [C] 1 a person who moves from place to place looking for work: **migrant workers**.

2 a bird or an animal that moves from one place to another according to the season.

migrate verb [I] 1 used about animals and birds) to travel from one part of the world to another at the same time every year.

2 (used about a large number of people) to go and live and work in another place: Many country people were forced to migrate to the cities to look for work. □ Look at **emigrate**.

migration noun [C,U]

migratory adj. (used about animals and birds) travelling from one part of the world to another at the same time every year.

Mike (informal) = microphone.

milage = mileage.

mild adj. 1 not strong; not very bad: a mild soap • a mild winter • a mild punishment.

2 not serious: *It was a mild earthquake.*

After preparing a semi-bilingual Hebrew edition of *Oxford Elementary Learner's Dictionary of English*, published in 1991, Ya'acov Levy wrote *Passport Junior English Learner's Dictionary*, edited by Raphael Gefen. The Hebrew edition appeared in 1996 and has since been followed by versions for Chinese, Czech, Danish, Estonian, Greek, Italian, Latvian, Lithuanian, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Thai, Turkish and more to come.



PASSPORT
ENGLISH HEBREW
LEARNER'S
DICTIONARY

Lexicographer and
Translator: Ya'acov Levy
Editor: Raphael Gefen
509 + 144 pages
ISBN 965-307-029-0
Kernerman Publishing
and Lonnie Kahn
Tel Aviv 1996

plague

288

plague *n.*

- 1 מְגַנֵּב; לִבָּר
The plague killed thousands of people.
2 פָּגָה (יִתְפַּגֵּה)
a plague of mosquitoes

plain¹ *adj.*

- 1 פָּאָמֶן; אֲפָאָמֶן רָעוֹת
a plain black dress
2 פָּאָמֶן; בְּלִי דְּרָסֶן
a plain carpet (= a carpet without designs)
3 פָּאָמֶן (לְלִי דְּרָסֶן); פָּאָמֶן סְכָנָה
plain food ◦ plain yoghurt
4 פָּאָמֶן בְּלִי שָׁוֹרֶת
plain paper
5 (= clear) פָּאָמֶן אֲפָרָה
to speak in plain English
6 (= obvious; clear) בְּרָרָה; בְּלִי לְבָלָן
It was plain that he was angry.

- 7 נָאָפָה (פָּאָמֶן, פָּרָה)
She was a plain girl.

In plain clothes בְּלִי אֲפָרָה (לְלִי, שָׁוֹרֶת)
a detective in plain clothes

plain chocolate *n.* (Brit.)
♦ American English: **dark chocolate**

plain² *n.*

plainly *adv.* (= clearly)
We could see him plainly

plait¹ *n.*

She wears her hair in a plait.
♦ American English: **braid**



plait² *v.* (plaits, plaiting, plaited) (Brit.)
לְקַבְעַנְןָ (פְּשָׂוֹת, תְּכָלָה, כְּדָה)

She plaited her hair.
♦ American English: **braid**

plan¹ *n.*

1 מִזְמָרָה
What are your plans for tomorrow? ◦ to make plans for the future ◦ Everything went according to plan.

2 דְּרָסֶן כָּל עִיר; תְּרַחְסִים; מִזְמָרָה
a street plan (= map) of the city ◦ a plan for a new office building

plan² *v.* (plans, planning, planned)

- 1 מִזְמָרָה
He planned the military operation.
2 פָּרָאָמֶן (גַּמְלָתָן כָּאָהָן)
I'm planning to visit them in Paris.

planned *adj.*
It wasn't planned.

planning *n.*
The planning took a month.

plane *n.*
וְרָאָס
What time does the plane land? ◦ The plane will take off in 30 minutes. ◦ It's time to board (= get on) the plane.
♦ See **aeroplane**; **airplane**; **aircraft**.

plane crash *n.*
הַרְסָדָה בָּאָס
Six people died in the plane crash.

planet *n.*
וְרָאָס-לְבָתָר; אֲפָלָה
the planet Earth

plank *n.*
בְּרָשָׁת אֲרָאָה (מִבְּרוּתָה בְּינָן, וְכָלָה)

plant¹ *n.*
בְּרוּתָה; מְרַעֵּל
1 to water the plants ◦ tomato plants
2 סְבָלָה
a chemical plant

plant² *v.* (plants, planting, planted)

לְמַהְלָל; גְּמַלָּא
to plant flowers/trees

plantation *n.*
פְּגָעָה גָּלָתָה, כְּוָרָת, סְבָקָה, כְּכָרָה
a cotton/sugar plantation

♦ סְבָקָה גָּלָתָה – orchard

plaster *n.*

- 1 סְמִים
to cover the walls with plaster
2 טְבָה
His leg was in plaster (=Amer. in a cast) for four weeks.

3 (= sticking plaster) (Brit.)
בְּסָמָךְ; אַלְמַנְטָה
Put a plaster on the cut.
♦ American English: **Band-aid**^①

plastic¹ *adj.*
בְּלָאָסְטִיקָה; גְּלָזָנָה
plastic cups

plastic bag *n.*
שְׂלָקָה גְּלָזָנָה/לְבָלָן

plastic² *n.*
פְּלָזְטִיד
The flowers are made of plastic. ◦ sheets of plastic

The bilingual Oxford English-Hebrew Hebrew-English Dictionary

published in 1995, was a simple translation dictionary that Ya'acov Levy would have turned into a comprehensive bilingual one. A reduced but updated edition appeared in 2003, *Oxford Pocket Dictionary English-Hebrew Hebrew-English*, and an extracted *Oxford Mini Dictionary English Hebrew* is just being published.



OXFORD ENGLISH-HEBREW HEBREW-ENGLISH DICTIONARY

Editor: Ya'acov Levy

600 + 310 pages

ISBN 965-307-026-6 /

965-307-027-4

Kernerman Publishing
and Lonnie Kahn

Tel Aviv 1995



OXFORD POCKET DICTIONARY ENGLISH-HEBREW HEBREW-ENGLISH

Ya'acov Levy

472 + 253 pages

ISBN 965-307-033-9

Kernerman Publishing
and Lonnie Kahn

Tel Aviv 2002

topsy-turvy

522

| | | | |
|--------------------------|--------------------|--------------------|--------------------|
| topsy-turvy adj., adv. | טָפְסִיְתָרְבָּוִי | טָפְסִיְתָרְבָּוִי | טָפְסִיְתָרְבָּוִי |
| tor n. | כַּדֶּה | כַּדֶּה | כַּדֶּה |
| torch n. | כְּדֵלָה | כְּדֵלָה | כְּדֵלָה |
| torch n. | כְּדֵלָה | כְּדֵלָה | כְּדֵלָה |
| torchlight n. | אֲדֹנָהָה | אֲדֹנָהָה | אֲדֹנָהָה |
| tore v. past of tear | שָׁבַשׁ | שָׁבַשׁ | שָׁבַשׁ |
| tormentor n. | מִשְׁבְּחָה | מִשְׁבְּחָה | מִשְׁבְּחָה |
| torn v. 3rd form of tear | שָׁבַשׁ | שָׁבַשׁ | שָׁבַשׁ |
| tornado n. | שָׁבַשׁ | שָׁבַשׁ | שָׁבַשׁ |
| torpedo n., v. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| torpid adj. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| torpor, torpidity n. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| torque n. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| torrent n. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| torrential | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| torrid adj. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| torsion n. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| torso n. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| tort n. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| tortilla n. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| tortoise n. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| tortoiseshell | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| tortuous | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| torture n. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| torturer n. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| Tory adj. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| toss n. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| toss n. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| - not give a toss n. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| toss n. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| - in the course of time | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| - toss about | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| - toss and | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| - toss aside | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| - toss back | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| - toss off | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| - toss out | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| - toss up | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| toss-up n. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| tot n. | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| tot n. (bottom) | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| total adj. | כָּלָל | כָּלָל | כָּלָל |
| total n. | כָּלָל | כָּלָל | כָּלָל |
| total = | כָּלָל | כָּלָל | כָּלָל |
| totalitarian adj. | כָּלָל | כָּלָל | כָּלָל |
| totalitarianism n. | כָּלָל | כָּלָל | כָּלָל |
| totality n. | כָּלָל | כָּלָל | כָּלָל |
| totalizer n. | כָּלָל | כָּלָל | כָּלָל |
| total loss n. | כָּלָל | כָּלָל | כָּלָל |
| totally adv. | כָּלָל | כָּלָל | כָּלָל |
| tote n. | כָּלָל | כָּלָל | כָּלָל |
| tote n. | כָּלָל | כָּלָל | כָּלָל |
| tote bag n. | כָּלָל | כָּלָל | כָּלָל |
| totem n. | כָּלָל | כָּלָל | כָּלָל |
| totem pole n. | כָּלָל | כָּלָל | כָּלָל |
| totter n. | כָּלָל | כָּלָל | כָּלָל |
| totter n. | כָּלָל | כָּלָל | כָּלָל |
| totemic/totemical adj. | כָּלָל | כָּלָל | כָּלָל |

138

| | | | |
|--|-----------|-----------|-----------|
| with traffic lights | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| exalted, uplifted, | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| elevated | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| restrained; | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| checked | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| sprayed | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| crushed, | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| smashed | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| broken line | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| upholstered, | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| padded | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| shabby, tattered | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| race | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| satisfied, pleased, | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| contented | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| running | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| - in the course of time | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| paved, tiled (floor) | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| Moroccan | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| Morocco | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| emptied, empty | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| Moroccan | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| bitter herbs (for Passover) | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| (usually lettuce) | | | |
| negligent, | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| careless, sloppy, slack | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| wicked, evil, | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| vicious | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| impoorer | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| networked, wired | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| authority, discipline | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| confined | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| (military); tied; riveted, glued (to) | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| gutter (of roof), drainpipe | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| to spread (butter, etc.); smear; rub (into skin) | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| open space, expanse | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| living space | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| leeway | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| room for maneuver | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| spatial, regional | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| far-reaching | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| far-sighted | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| beth | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| forbade, forbade, forbade | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| total height, sky, heaven | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| in the heavens | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| - foolish, foolishness | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| cheated, cheating | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| deceived, deceived | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |
| hinted, implied | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה | מִזְרָבָה |